

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DELLE PALME
E DELLA PASSIONE DEL SIGNORE

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 24 MARZO 2013

XXVIII Giornata Mondiale della Gioventù

I

COMMEMORAZIONE
DELL'INGRESSO DEL SIGNORE
IN GERUSALEMME

Antiphon

Antifona

Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel. Hosanna in the highest.

Osanna al Figlio di Davide. Benedetto colui che viene nel nome del Signore: è il Re d'Israele. Osanna nell'alto dei cieli.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

The stone which the builders rejected has become the corner stone.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

The Lord God is our light. Go forward in procession with branches even to the altar.

Il Signore è Dio, egli ci illumina. Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare.

You are my God, I thank you. My God, I praise you.

Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie, sei il mio Dio e ti esalto.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

Mt 21, 9

VII



℞. Ho-sanna * fi-li-o Da-vid: be-ne-dic-tus



qui ve-nit in no-mi-ne Domi-ni. Rex Is-ra-



el: Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Ps 117, 1. 22-23. 27-28

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. ℞.

2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. ℞.

4. Deus Dominus et illuxit nobis. Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua altaris. ℞.

5. Deus meus es tu, et confitebor tibi, Deus meus, et exaltabo te. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Dear brethren,

since the beginning of Lent until now we have prepared our hearts by penance and charitable works. Today we gather together to herald with the whole Church the beginning of the celebration of our Lord's Paschal Mystery, that is to say, of his Passion and Resurrection.

For it was to accomplish this mystery that he entered his own city of Jerusalem. Therefore, with all faith and devotion, let us commemorate the Lord's entry into the city for our salvation, following in his footsteps, so that, being made by his grace partakers of the Cross, we may have a share also in his Resurrection and in his life.

Let us pray.

Almighty ever-living God, sanctify these branches with your blessing, that we, who follow Christ the King in exultation, may reach the eternal Jerusalem through him.

Who lives and reigns for ever and ever.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Fratelli carissimi, questa assemblea liturgica è preludio alla Pasqua del Signore, alla quale ci stiamo preparando con la penitenza e con le opere di carità fin dall'inizio della Quaresima.

Gesù entra in Gerusalemme per dare compimento al mistero della sua morte e risurrezione.

Accompagniamo con fede e devozione il nostro Salvatore nel suo ingresso nella città santa, e chiediamo la grazia di seguirlo fino alla croce, per essere partecipi della sua risurrezione.

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, benedici ✠ questi rami, e concedi a noi tuoi fedeli, che accompagniamo esultanti il Cristo, nostro Re e Signore, di giungere con lui alla Gerusalemme del cielo. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre asperge i rami con l'acqua benedetta.

Gospel

*Blessed is he who comes
in the name of the Lord*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. Now when he was near Bethphage and Bethany, close by the Mount of Olives as it is called, he sent two of the disciples, telling them, 'Go off to the village opposite, and as you enter it you will find a tethered colt that no one has yet ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, "Why are you untying it?" you are to say this, "The Master needs it."' The messengers went off and found everything just as he had told them. As they were untying the colt, its owner said, 'Why are you untying that colt?' and they answered, 'The Master needs it.'

So they took the colt to Jesus, and throwing their garments over its back they helped Jesus on to it. As he moved off, people spread their cloaks in the road, and now, as he was approaching the downward slope of the Mount of Olives, the whole group of disciples joyfully began to praise God at the top of their voices for all the miracles they had seen. They cried out: 'Blessings on the King who comes, in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest heavens!'

Some Pharisees in the crowd said to him, 'Master, check your disciples,' but he answered, 'I tell you, if these keep silence the stones will cry out.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Vangelo

*Benedetto colui che viene
nel nome del Signore.*

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Evangelium

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Il Diacono:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

✠ Dal Vangelo secondo Luca

19, 28-40

R. Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù camminava davanti a tutti salendo verso Gerusalemme. Quando fu vicino a Bètfage e a Betania, presso il monte detto degli Ulivi, inviò due discepoli dicendo: «Andate nel villaggio di fronte; entrando, troverete un puledro legato, sul quale non è mai salito nessuno. Slegatelo e conducetelo qui. E se qualcuno vi domanda: "Perché lo slegate?"; risponderete così: "Il Signore ne ha bisogno».

Gli inviati andarono e trovarono come aveva loro detto. Mentre slegavano il puledro, i proprietari dissero loro: «Perché slegate il puledro?». Essi risposero: «Il Signore ne ha bisogno».

Lo condussero allora da Gesù; e gettati i loro mantelli sul puledro, vi fecero salire Gesù. Mentre egli avanzava, stendevano i loro mantelli sulla strada. Era ormai vicino alla discesa del monte degli Ulivi, quando tutta la folla dei discepoli, pieni di gioia, cominciò a lodare Dio a gran voce per tutti i prodigi che avevano veduto, dicendo:

«Benedetto colui che viene,
il re, nel nome del Signore. Pace in cielo
e gloria nel più alto dei cieli!».

Alcuni farisei tra la folla gli dissero: «Maestro, rimprovera i tuoi discepoli». Ma egli rispose: «Io vi dico che, se questi taceranno, grideranno le pietre».

Parola del Signore.

R. Lode a te, o Cristo.

Dear brethren, like the crowds who acclaimed Jesus in Jerusalem, let us go forth in peace.

Antiphon

The children of the Hebrews, carrying olive branches, went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna in the highest.

The Lord's is the earth and its fullness, the world, and those who dwell in it. It is he who set it on the seas; on the rivers he made it firm.

Who shall climb the mountain of the Lord? The clean of hands and pure of heart, whose soul is not set on vain things, who has not sworn deceitful words.

Blessings from the Lord shall he receive, and right reward from the God who saves him. Such are the people who seek him, who seek the face of the God of Jacob.

Antifona

Le folle degli Ebrei, portando rami d'ulivo, andavano incontro al Signore e acclamavano a gran voce: Osanna nell'alto dei cieli.

Il Diacono:

Imitiamo, fratelli carissimi, le folle di Gerusalemme, che acclamavano Gesù, Re e Signore, e avviamoci in pace.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

I

℟. Pu- e-ri Hebræ- o- rum, * portantes ramos oli- va- rum, obvi- a- ve- runt Domi- no, claman- tes et di- cen- tes: Ho- sanna in excel- sis.

Il coro:

Ps 23, 1-6

1. Del Signore è la terra e quanto contiene, l'universo e i suoi abitanti. È lui che l'ha fondata sui mari, e sui fiumi l'ha stabilita. ℟.
2. Chi salirà il monte del Signore, chi starà nel suo luogo santo? Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non pronunzia menzogna. ℟.
3. Egli otterrà benedizione dal Signore, giustizia da Dio, sua salvezza. Ecco la generazione che lo cerca, che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. ℟.

Hymn to Christ the King

Inno a Cristo Re

Glory and honor and praise be to you, Christ, King and Redeemer, to whom young children cried out loving Hosannas with joy.

Gloria a te, lode in eterno, Cristo re, salvatore, come i fanciulli un tempo dissero in coro: Osanna.

Israel's King are you, King David's magnificent offspring; you are the ruler who come blest in the name of the Lord.

Tu sei il re d'Israele, di Davide l'inclita prole, che, in nome del Signore, re benedetto vieni.

Heavenly hosts on high unite in singing your praises; men and women on earth and all creation join in.

Tutti gli angeli in coro ti lodan nell'alto dei cieli, lodan te sulla terra uomini e cose insieme.

Bearing branches of palm, Hebrews came crowding to greet you; see how with prayers and hymns we come to pay you our vows.

Tutto il popolo ebreo recava a te incontro le palme, or con preghiere e voti, canti eleviamo a te.

They offered gifts of praise to you, so near to your Passion; see how we sing this song now to you reigning on high.

A te che andavi a morte levavano il canto di lode, ora te nostro re, tutti cantiamo in coro.

Those you were pleased to accept; now accept our gifts of devotion, good and merciful King, lover of all that is good.

Ti furono accetti, tu accetta le nostre preghiere, re buono, re clemente, cui ogni bene piace.

Hymnus ad Christum Regem

Il coro:



R. Glo-ri- a, laus et honor ti-bi sit, rex Christe red-



emptor, cu- i pu-e- ri-le de- cūs prompsit Hosanna pi- um.

L'assemblea ripete:

Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor, cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Il coro:

1. Israel es tu rex, Davidis et inclita proles, nomine qui in Domini, rex benedictae, venis. **R.**

2. Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis, et mortalis homo, et cuncta creata simul. **R.**

3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit; cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. **R.**

4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis; nos tibi regnanti pangimus ecce melos. **R.**

5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra: rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent. **R.**

II

SANTA MESSA

Il Santo Padre venera e incensa l'altare.

Quindi sale alla sede.

**Kyrie
(XVII)**

La schola: *L'assemblea:*

VI

Ky-ri- e, * e- le- i-son. Ky-ri- e,

La schola:

e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*

Christe, e- le- ison. Ky-ri- e, e-

L'assemblea:

le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, who as an example of humility for the human race to follow caused our Saviour to take flesh and submit to the Cross, graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering and so merit a share in his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Collecta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
che hai dato come modello agli uomini
il Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore,
fatto uomo e umiliato fino alla morte di croce,
fa' che abbiamo sempre presente
il grande insegnamento della sua passione,
per partecipare alla gloria della risurrezione.
Egli è Dio e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*I did not cover my face against insult—
I know I shall not be shamed.
(Third Song of the Servant of the Lord)*

*Non ho sottratto la faccia agli insulti
e agli sputi, sapendo di non restare confuso.
(Terzo canto del Servo del Signore)*

A reading from the prophet Isaiah

Dal libro del profeta Isaia

The Lord has given me a disciple's tongue. So that I may know how to reply to the wearied he provides me with speech. Each morning he wakes me to hear, to listen like a disciple. The Lord has opened my ear.

For my part, I made no resistance, neither did I turn away. I offered my back to those who struck me, my cheeks to those who tore at my beard; I did not cover my face against insult and spittle.

The Lord comes to my help, so that I am untouched by the insults. So, too, I set my face like flint; I know I shall not be shamed.

Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato.

Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Faciem meam non averti ab increpationibus,
sed scio quoniam non confundar
(Tertius cantus Servi Domini).*

Lecture du livre d'Isaïe

50, 4-7

Dieu mon Seigneur m'a donné le langage
d'un homme

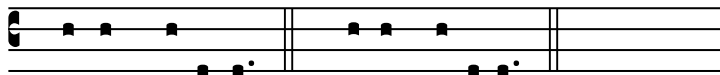
qui se laisse instruire,
pour que je sache à mon tour reconforter
celui qui n'en peut plus.

La Parole me réveille chaque matin,
chaque matin elle me réveille
pour que j'écoute comme celui qui se laisse instruire.

Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille,
et moi, je ne me suis pas révolté,
je ne me suis pas dérobé.

J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient,
et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe.
Je n'ai pas protégé mon visage des outrages et des crachats.

Le Seigneur Dieu vient à mon secours ;
c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages,
c'est pourquoi j'ai rendu mon visage dur comme pierre :
je sais que je ne serai pas confondu.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

My God, my God, why have you forsaken me?

All who see me deride me. They curl their lips, they toss their heads. 'He trusted in the Lord, let him save him; let him release him if this is his friend.'

Many dogs have surrounded me, a band of the wicked beset me. They tear holes in my hands and my feet. I can count every one of my bones.

They divide my clothing among them. They cast lots for my robe. O Lord, do not leave me alone, my strength, make haste to help me!

I will tell of your name to my brethren and praise you where they are assembled. 'You who fear the Lord give him praise; all sons of Jacob, give him glory. Revere him, Israel's sons.'

Il salmista:

Ps 21



R. Di - o mi - o, Di - o mi - o, per-



ché mi hai ab - ban - do - na - to?

L'assemblea ripete: Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

1. Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». *R.*
2. Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. Posso contare tutte le mie ossa. *R.*
3. Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte. Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. *R.*
4. Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. *R.*

Second reading

*He humbled himself,
but God raised him high*

A reading from the letter of Saint Paul to the Philippians

His state was divine, yet Christ Jesus did not cling to his equality with God but emptied himself to assume the condition of a slave and became as men are, and being as all men are, he was humbler yet, even to accepting death, death on a cross. But God raised him high and gave him the name which is above all other names so that all beings in the heavens, on earth and in the underworld, should bend the knee at the name of Jesus and that every tongue should acclaim Jesus Christ as Lord, to the glory of God the Father.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Cristo umiliò se stesso,
per questo Dio lo esaltò.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi

Cristo Gesù, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Humiliavit semetipsum,
propter quod et Deus exaltavit illum.*

Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Filipenses **2, 6-11**

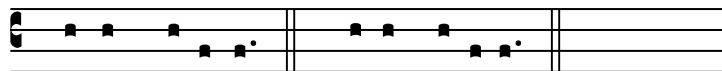
Cristo Jesus, que era de condição divina, não Se valeu da sua igualdade com Deus, mas aniquilou-Se a Si próprio.

Assumindo a condição de servo, tornou-Se semelhante aos homens.

Aparecendo como homem, humilhou-Se ainda mais, obedecendo até à morte e morte de cruz.

Por isso Deus O exaltou

e Lhe deu um nome que está acima de todos os nomes, para que ao nome de Jesus todos se ajoelhem no céu, na terra e nos abismos, e toda a língua proclame que Jesus Cristo é o Senhor, para glória de Deus Pai.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Gradual

Christ was humbler yet, even to accepting death, death on a cross.

But God raised him high and gave him the name which is above all names.

Graduale

Per noi Cristo si è fatto obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome.

Graduale

La schola:

Christus factus est pro nobis obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

℣. Propter quod et Deus exaltavit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Cf. Phil 2, 8-9

Gospel

The passion of our Lord Jesus.

The passion of our Lord Jesus Christ according to Luke

When the hour came Jesus took his place at table, and the apostles with him. And he said to them, 'I have longed to eat this passover with you before I suffer; because, I tell you, I shall not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of God.'

Then, taking a cup, he gave thanks and said, 'Take this and share it among you, because from now on, I tell you, I shall not drink wine until the kingdom of God comes.'

Then he took some bread, and when he had given thanks, broke it and gave it to them, saying, 'This is my body which will be given for you; do this as a memorial of me.' He did the same with the cup after supper, and said, 'This cup is the new covenant in my blood which will be poured out for you.'

'And yet, here with me on the table is the hand of the man who betrays me. The Son of Man does indeed go to his fate even as it has been decreed, but alas for that man by whom he is betrayed!' And they began to ask one another which of them it could be who was to do this thing.

Vangelo

La passione del Signore.

Evangelium

Passio Domini nostri Iesu Christi.

Passione di nostro Signore Gesù Cristo secondo Luca 22, 14 – 23, 56

*Ho tanto desiderato mangiare questa Pasqua con voi,
prima della mia passione*

Quando venne l'ora, [Gesù] prese posto a tavola e gli apostoli con lui, e disse loro: «Ho tanto desiderato mangiare questa Pasqua con voi, prima della mia passione, perché io vi dico: non la mangerò più, finché essa non si compia nel regno di Dio». E, ricevuto un calice, rese grazie e disse: «Prendetelo e fatelo passare tra voi, perché io vi dico: da questo momento non berrò più del frutto della vite, finché non verrà il regno di Dio».

Fate questo in memoria di me

Poi prese il pane, rese grazie, lo spezzò e lo diede loro dicendo: «Questo è il mio corpo, che è dato per voi; fate questo in memoria di me». E, dopo aver cenato, fece lo stesso con il calice dicendo: «Questo calice è la nuova alleanza nel mio sangue, che è versato per voi».

*Guai a quell'uomo
dal quale il Figlio dell'uomo viene tradito!*

«Ma ecco, la mano di colui che mi tradisce è con me, sulla tavola. Il Figlio dell'uomo se ne va, secondo quanto è stabilito, ma guai a quell'uomo dal quale egli viene tradito!». Allora essi cominciarono a domandarsi l'un l'altro chi di loro avrebbe fatto questo.

A dispute arose also between them about which should be reckoned the greatest, but he said to them, 'Among pagans it is the kings who lord it over them, and those who have authority over them are given the title Benefactor. This must not happen with you. No; the greatest among you must behave as if he were the youngest, the leader as if he were the one who serves. For who is the greater: the one at table or the one who serves? The one at table, surely? Yet here am I among you as one who serves!

'You are the men who have stood by me faithfully in my trials; and now I confer a kingdom on you, just as my Father conferred one on me: you will eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones to judge the twelve tribes of Israel.

'Simon, Simon! Satan, you must know, has got his wish to sift you all like wheat; but I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail, and once you have recovered, you in your turn must strengthen your brothers.' 'Lord,' he answered 'I would be ready to go to prison with you, and to death.' Jesus replied, 'I tell you, Peter, by the time the cock crows today you will have denied three times that you know me.'

He said to them, 'When I sent you out without purse or haversack or sandals, were you short of anything?' 'No' they said. He said to them, 'But now if you have a purse, take it; if you have a haversack, do the same; if you have no sword, sell your cloak and buy one, because I tell you these words of scripture have to be fulfilled in me: He let himself be taken for a criminal. Yes, what scripture says about me is even now reaching its fulfilment.' 'Lord,' they said 'there are two swords here now.' He said to them, 'That is enough!'

E nacque tra loro anche una discussione: chi di loro fosse da considerare più grande. Egli disse: «I re delle nazioni le governano, e coloro che hanno potere su di esse sono chiamati benefattori. Voi però non fate così; ma chi tra voi è più grande diventi come il più giovane, e chi governa come colui che serve. Infatti chi è più grande, chi sta a tavola o chi serve? Non è forse colui che sta a tavola? Eppure io sto in mezzo a voi come colui che serve. Voi siete quelli che avete perseverato con me nelle mie prove e io preparo per voi un regno, come il Padre mio l'ha preparato per me, perché mangiate e beviate alla mia mensa nel mio regno. E siederete in trono a giudicare le dodici tribù di Israele.

Tu, una volta convertito, conferma i tuoi fratelli

Simone, Simone, ecco: Satana vi ha cercati per vagliarvi come il grano; ma io ho pregato per te, perché la tua fede non venga meno. E tu, una volta convertito, conferma i tuoi fratelli». E Pietro gli disse: «Signore, con te sono pronto ad andare anche in prigione e alla morte». Gli rispose: «Pietro, io ti dico: oggi il gallo non canterà prima che tu, per tre volte, abbia negato di conoscermi».

Deve compiersi in me questa parola della Scrittura

Poi disse loro: «Quando vi ho mandato senza borsa, né sacca, né sandali, vi è forse mancato qualcosa?». Risposero: «Nulla». Ed egli soggiunse: «Ma ora, chi ha una borsa la prenda, e così chi ha una sacca; chi non ha spada, venda il mantello e ne compri una. Perché io vi dico: deve compiersi in me questa parola della Scrittura: "E fu annoverato tra gli empi". Infatti tutto quello che mi riguarda volge al suo compimento». Ed essi dissero: «Signore, ecco qui due spade». Ma egli disse: «Basta!».

He then left to make his way as usual to the Mount of Olives, with the disciples following. When they reached the place he said to them, 'Pray not to be put to the test.'

Then he withdrew from them, about a stone's throw away, and knelt down and prayed. 'Father,' he said 'if you are willing, take this cup away from me. Nevertheless, let your will be done, not mine.' Then an angel appeared to him, coming from heaven to give him strength. In his anguish he prayed even more earnestly, and his sweat fell to the ground like great drops of blood.

When he rose from prayer he went to the disciples and found them sleeping for sheer grief. 'Why are you asleep?' he said to them. 'Get up and pray not to be put to the test.'

He was still speaking when a number of men appeared, and at the head of them the man called Judas, one of the Twelve, who went up to Jesus to kiss him. Jesus said, 'Judas, are you betraying the son of Man with a kiss?' His followers, seeing what was happening, said, 'Lord, shall we use our swords?' And one of them struck out at the high priest's servant, and cut off his right ear. But at this Jesus spoke. 'Leave off!' he said 'That will do!' And touching the man's ear he healed him.

Then Jesus spoke to the chief priests and captains of the Temple guard and elders who had come for him. 'Am I a brigand' he said 'that you had to set out with swords and clubs? When I was among you in the Temple day after day you never moved to lay hands on me. But this is your hour; this is the reign of darkness.'

Entrato nella lotta, pregava più intensamente

Uscì e andò, come al solito, al monte degli Ulivi; anche i discepoli lo seguirono. Giunto sul luogo, disse loro: «Pregate, per non entrare in tentazione». Poi si allontanò da loro circa un tiro di sasso, cadde in ginocchio e pregava dicendo: «Padre, se vuoi, allontana da me questo calice! Tuttavia non sia fatta la mia, ma la tua volontà». Gli apparve allora un angelo dal cielo per confortarlo. Entrato nella lotta, pregava più intensamente, e il suo sudore diventò come gocce di sangue che cadono a terra. Poi, rialzatosi dalla preghiera, andò dai discepoli e li trovò che dormivano per la tristezza. E disse loro: «Perché dormite? Alzatevi e pregate, per non entrare in tentazione».

Giuda, con un bacio tu tradisci il Figlio dell'uomo?

Mentre ancora egli parlava, ecco giungere una folla; colui che si chiamava Giuda, uno dei Dodici, li precedeva e si avvicinò a Gesù per baciare. Gesù gli disse: «Giuda, con un bacio tu tradisci il Figlio dell'uomo?». Allora quelli che erano con lui, vedendo ciò che stava per accadere, dissero: «Signore, dobbiamo colpire con la spada?». E uno di loro colpì il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio destro. Ma Gesù intervenne dicendo: «Lasciate! Basta così!». E, toccandogli l'orecchio, lo guarì. Poi Gesù disse a coloro che erano venuti contro di lui, capi dei sacerdoti, capi delle guardie del tempio e anziani: «Come se fossi un ladro siete venuti con spade e bastoni. Ogni giorno ero con voi nel tempio e non avete mai messo le mani su di me; ma questa è l'ora vostra e il potere delle tenebre».

They seized him then and led him away, and they took him to the high priest's house. Peter followed at a distance. They had lit a fire in the middle of the courtyard and Peter sat down among them, and as he was sitting there by the blaze a servant-girl saw him, peered at him, and said, 'This person was with him too.' But he denied it. 'Woman,' he said 'I do not know him.' 'Shortly afterwards someone else saw him and said, 'You are another of them.' But Peter replied, 'I am not, my friend.' About an hour later another man insisted, saying, 'This fellow was certainly with him. Why, he is a Galilean.' 'My friend,' said Peter 'I do not know what you are talking about.' At that instant, while he was still speaking, the cock crew, and the Lord turned and looked straight at Peter, and Peter remembered what the Lord had said to him, 'Before the cock crows today, you will have disowned me three times.' And he went outside and wept bitterly.

Meanwhile the men who guarded Jesus were mocking and beating him. They blindfolded him and questioned him. 'Play the prophet' they said. 'Who hit you then?' And they continued heaping insults on him.

When day broke there was a meeting of the elders of the people, attended by the chief priests and scribes. He was brought before their council, and they said to him, 'If you are the Christ, tell us.' 'If I tell you,' he replied 'you will not believe me, and if I question you, you will not answer. But from now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the Power of God. Then they all said, 'So you are the Son of God then?' He answered, 'It is you who say I am.' 'What need of witnesses have we now?' they said. 'We have heard it for ourselves from his own lips.'

Uscito fuori, Pietro pianse amaramente

Dopo averlo catturato, lo condussero via e lo fecero entrare nella casa del sommo sacerdote. Pietro lo seguiva da lontano. Avevano acceso un fuoco in mezzo al cortile e si erano seduti attorno; anche Pietro sedette in mezzo a loro. Una giovane serva lo vide seduto vicino al fuoco e, guardandolo attentamente, disse: «Anche questi era con lui». Ma egli negò dicendo: «O donna, non lo conosco!». Poco dopo un altro lo vide e disse: «Anche tu sei uno di loro!». Ma Pietro rispose: «O uomo, non lo sono!». Passata circa un'ora, un altro insisteva: «In verità, anche questi era con lui; infatti è Galileo». Ma Pietro disse: «O uomo, non so quello che dici». E in quell'istante, mentre ancora parlava, un gallo cantò. Allora il Signore si voltò e fissò lo sguardo su Pietro, e Pietro si ricordò della parola che il Signore gli aveva detto: «Prima che il gallo canti, oggi mi rinnegherai tre volte». E, uscito fuori, pianse amaramente.

Fa' il profeta! Chi è che ti ha colpito?

E intanto gli uomini che avevano in custodia Gesù lo deridevano e lo picchiavano, gli bendavano gli occhi e gli dicevano: «Fa' il profeta! Chi è che ti ha colpito?». E molte altre cose dicevano contro di lui, insultandolo.

Lo condussero davanti al loro Sinedrio

Appena fu giorno, si riunì il consiglio degli anziani del popolo, con i capi dei sacerdoti e gli scribi; lo condussero davanti al loro Sinedrio e gli dissero: «Se tu sei il Cristo, dillo a noi». Rispose loro: «Anche se ve lo dico, non mi crederete; se vi interrogo, non mi risponderete. Ma d'ora in poi il Figlio dell'uomo siederà alla destra della potenza di Dio». Allora tutti dissero: «Tu dunque sei il Figlio di Dio?». Ed egli rispose loro: «Voi stessi dite che io lo sono». E quelli dissero: «Che bisogno abbiamo ancora di testimonianza? L'abbiamo udito noi stessi dalla sua bocca».

The whole assembly then rose, and they brought him before Pilate.

They began their accusation by saying, 'We found this man inciting our people to revolt, opposing payment of the tribute to Caesar, and claiming to be Christ, a king.' Pilate put to him this question, 'Are you the king of the Jews?' 'It is you who say it' he replied. Pilate then said to the chief priests and the crowd, 'I find no case against this man.' But they persisted, 'He is inflaming the people with his teaching all over Judaea; it has come all the way from Galilee, where he started, down to here.' When Pilate heard this, he asked if the man were a Galilean; and finding that he came under Herod's jurisdiction he passed him over to Herod, who was also in Jerusalem at that time.

Herod was delighted to see Jesus; he had heard about him and had been wanting for a long time to set eyes on him; moreover, he was hoping to see some miracle worked by him. So he questioned him at some length; but without getting any reply. Meanwhile the chief priests and the scribes were there, violently pressing their accusations. Then Herod, together with his guards, treated him with contempt and made fun of him; he put a rich cloak on him and sent him back to Pilate. And though Herod and Pilate had been enemies before, they were reconciled that same day.

Pilate then summoned the chief priests and the leading men and the people. 'You brought this man before me' he said 'as a political agitator. Now I have gone into the matter myself in your presence and found no case against the man in respect of all the charges you bring against him. Nor has Herod either, since he has sent him back to us. As you can see, the man has done nothing that deserves death.

Non trovo in quest'uomo alcun motivo di condanna

Tutta l'assemblea si alzò; lo condussero da Pilato e cominciarono ad accusarlo: «Abbiamo trovato costui che metteva in agitazione il nostro popolo, impediva di pagare tributi a Cesare e affermava di essere Cristo re». Pilato allora lo interrogò: «Sei tu il re dei Giudei?». Ed egli rispose: «Tu lo dici». Pilato disse ai capi dei sacerdoti e alla folla: «Non trovo in quest'uomo alcun motivo di condanna». Ma essi insistevano dicendo: «Costui solleva il popolo, insegnando per tutta la Giudea, dopo aver cominciato dalla Galilea, fino a qui». Udito ciò, Pilato domandò se quell'uomo era Galileo e, saputo che stava sotto l'autorità di Erode, lo rinviò a Erode, che in quei giorni si trovava anch'egli a Gerusalemme.

Erode con i suoi soldati insulta Gesù

Vedendo Gesù, Erode si rallegrò molto. Da molto tempo infatti desiderava vederlo, per averne sentito parlare, e sperava di vedere qualche miracolo fatto da lui. Lo interrogò, facendogli molte domande, ma egli non gli rispose nulla. Erano presenti anche i capi dei sacerdoti e gli scribi, e insistevano nell'accusarlo. Allora anche Erode, con i suoi soldati, lo insultò, si fece beffe di lui, gli mise addosso una splendida veste e lo rimandò a Pilato. In quel giorno Erode e Pilato diventarono amici tra loro; prima infatti tra loro vi era stata inimicizia.

Pilato abbandona Gesù alla loro volontà

Pilato, riuniti i capi dei sacerdoti, le autorità e il popolo, disse loro: «Mi avete portato quest'uomo come agitatore del popolo. Ecco, io l'ho esaminato davanti a voi, ma non ho trovato in quest'uomo nessuna delle colpe di cui lo accusate; e neanche Erode: infatti ce l'ha rimandato. Ecco, egli non ha fatto nulla che meriti la morte.

So I shall have him flogged and then let him go.' But as one man they howled, 'Away with him! Give us Barabbas!' (This man had been thrown into prison for causing a riot in the city and for murder.)

Pilate was anxious to set Jesus free and addressed them again, but they shouted back, 'Crucify him! Crucify him!' And for the third time he spoke to them, 'Why? What harm has this man done? I have found no case against him that deserves death, so I shall have him punished and then let him go' But they kept on shouting at the top of their voices, demanding that he should be crucified. And their shouts were growing louder.

Pilate then gave his verdict: their demand was to be granted. He released the man they asked for, who had been imprisoned for rioting and murder, and handed Jesus over to them to deal with as they pleased.

As they were leading him away they seized on a man, Simon from Cyrene, who was coming in from the country, and made him shoulder the cross and carry it behind Jesus. Large numbers of people followed him, and of women too, who mourned and lamented for him. But Jesus turned to them and said, 'Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep rather for yourselves and for your children. For the days will surely come when people will say, "Happy are those who are barren, the wombs that have never borne, the breasts that have never suckled!" Then they will begin to say to the mountains, "Fall on us!"; to the hills, "Cover us." For if men use the green wood like this, what will happen when it is dry?' Now with him they were also leading out two other criminals to be executed.

Perciò, dopo averlo punito, lo rimetterò in libertà». Ma essi si misero a gridare tutti insieme: «Togli di mezzo costui! Rimettici in libertà Barabba!». Questi era stato messo in prigione per una rivolta, scoppiata in città, e per omicidio. Pilato parlò loro di nuovo, perché voleva rimettere in libertà Gesù. Ma essi urlavano: «Crocifiggilo! Crocifiggilo!». Ed egli, per la terza volta, disse loro: «Ma che male ha fatto costui? Non ho trovato in lui nulla che meriti la morte. Dunque, lo punirò e lo rimetterò in libertà». Essi però insistevano a gran voce, chiedendo che venisse crocifisso, e le loro grida crescevano. Pilato allora decise che la loro richiesta venisse eseguita. Rimise in libertà colui che era stato messo in prigione per rivolta e omicidio, e che essi richiedevano, e consegnò Gesù al loro volere.

Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me

Mentre lo conducevano via, fermarono un certo Simone di Cirene, che tornava dai campi, e gli misero addosso la croce, da portare dietro a Gesù. Lo seguiva una grande moltitudine di popolo e di donne, che si battevano il petto e facevano lamenti su di lui. Ma Gesù, voltandosi verso di loro, disse: «Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me, ma piangete su voi stesse e sui vostri figli. Ecco, verranno giorni nei quali si dirà: "Beate le sterili, i grembi che non hanno generato e i seni che non hanno allattato". Allora cominceranno a dire ai monti: "Cadete su di noi!", e alle colline: "Copriteci!". Perché, se si tratta così il legno verde, che avverrà del legno secco?».

Insieme con lui venivano condotti a morte anche altri due, che erano malfattori.

When they reached the place called The Skull, they crucified him there and the two criminals also, one on the right, the other on the left. Jesus said, 'Father, forgive them; they do not know what they are doing.' Then they cast lots to share out his clothing.

The people stayed there watching him. As for the leaders, they jeered at him. 'He saved others,' they said 'let him save himself if he is the Christ of God, the Chosen One.' The soldiers mocked him too, and when they approached to offer vinegar they said, 'If you are the king of the Jews, save yourself.' Above him there was an inscription: 'This is the King of the Jews.'

One of the criminals hanging there abused him. 'Are you not the Christ?' he said. 'Save yourself and us as well.' But the other spoke up and rebuked him. 'Have you no fear of God at all?' he said. 'You got the same sentence as he did, but in our case we deserved it: we are paying for what we did. But this man has done nothing wrong. Jesus,' he said 'remember me when you come into your kingdom.' 'Indeed, I promise you,' he replied 'today you will be with me in paradise.'

It was now about the sixth hour and, with the sun eclipsed, a darkness came over the whole land until the ninth hour. The veil of the Temple was torn right down the middle; and when Jesus had cried out in a loud voice, he said, 'Father, into your hands I commit my spirit' With these words he breathed his last.

Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno

Quando giunsero sul luogo chiamato Cranio, vi crocifissero lui e i malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra. Gesù diceva: «Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno».

Poi dividendo le sue vesti, le tirarono a sorte.

Costui è il re dei Giudei

Il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'eletto». Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso». Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».

Oggi con me sarai nel paradiso

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito

Era già verso mezzogiorno e si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio, perché il sole si era eclissato. Il velo del tempio si squarciò a metà. Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito». Detto questo, spirò.

Qui ci si genuflette e si fa una breve pausa.

When the centurion saw what had taken place, he gave praise to God and said, 'This was a great and good man.' And when all the people who had gathered for the spectacle saw what had happened, they went home beating their breasts.

All his friends stood at a distance; so also did the women who had accompanied him from Galilee, and they saw all this happen.

Then a member of the council arrived, an upright and virtuous man named Joseph. He had not consented to what the others had planned and carried out. He came from Arimathea, a Jewish town, and he lived in the hope of seeing the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. He then took it down, wrapped it in a shroud and put him in a tomb which was hewn in stone in which no one had yet been laid. It was Preparation Day and the sabbath was imminent.

Meanwhile the women who had come from Galilee with Jesus were following behind. They took note of the tomb and of the position of the body.

Then they returned and prepared spices and ointments. And on the sabbath day they rested, as the Law required.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

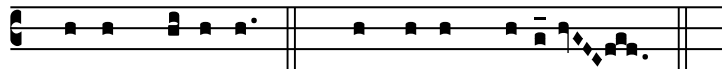
Homily

Omelia

Visto ciò che era accaduto, il centurione dava gloria a Dio dicendo: «Veramente quest'uomo era giusto». Così pure tutta la folla che era venuta a vedere questo spettacolo, ripensando a quanto era accaduto, se ne tornava battendosi il petto. Tutti i suoi conoscenti, e le donne che lo avevano seguito fin dalla Galilea, stavano da lontano a guardare tutto questo.

*Giuseppe pone il corpo di Gesù
in un sepolcro scavato nella roccia*

Ed ecco, vi era un uomo di nome Giuseppe, membro del Sinedrio, buono e giusto. Egli non aveva aderito alla decisione e all'operato degli altri. Era di Arimatea, una città della Giudea, e aspettava il regno di Dio. Egli si presentò a Pilato e chiese il corpo di Gesù. Lo depose dalla croce, lo avvolse con un lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia, nel quale nessuno era stato ancora sepolto. Era il giorno della Parasceve e già splendevano le luci del sabato. Le donne che erano venute con Gesù dalla Galilea seguivano Giuseppe; esse osservarono il sepolcro e come era stato posto il corpo di Gesù, poi tornarono indietro e prepararono aromi e oli profumati. Il giorno di sabato osservarono il riposo come era prescritto.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

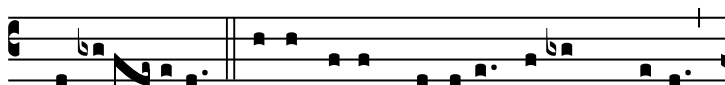


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



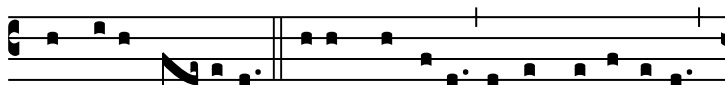
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



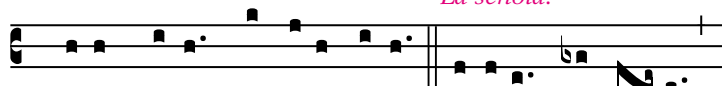
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

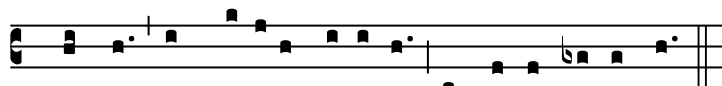


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

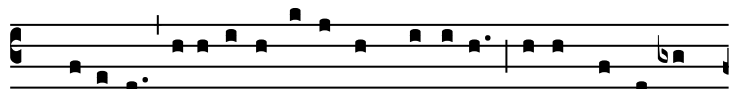


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

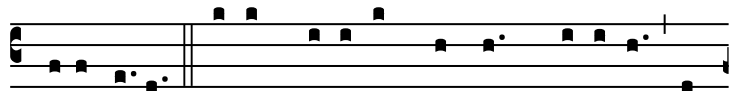


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

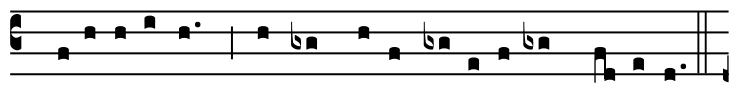


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



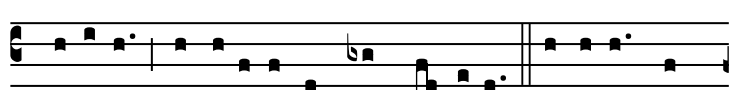
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



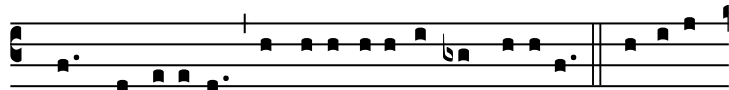
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, as true disciples, let us follow the Lord Jesus, as he enters Jerusalem to ascend the Cross. Let us pray to God, the Father of mercies, for the salvation of all mankind.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Santificata dalla Passione di Gesù, condivida i suoi stessi sentimenti e mostri al mondo il suo volto di Sposa bella e santa del Salvatore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

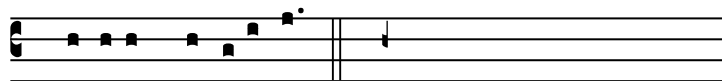
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

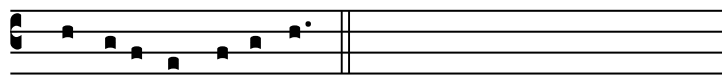
Fratelli,
da veri discepoli seguiamo il Signore Gesù,
che entra in Gerusalemme per salire sulla croce.
Invochiamo Dio Padre misericordioso
per la salvezza di tutti gli uomini.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

inglese

Sanctified by the Passion of Jesus,
may she have his same mind and thoughts
and stand before the world
as the radiant and holy Bride of the Saviour.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Francis our Pope. Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

Sustained by the Passion of Jesus, may he fearlessly proclaim the Gospel, confirm all of us in faith, and open hearts to new hope. Sostenuto dalla Passione di Gesù, annunci con franchezza il Vangelo, confermi tutti nella fede e riapra i cuori alla speranza.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need. Preghiamo per le necessità della vita umana.

Taught by the Passion of Jesus, may young people live with the same sacrificial love and resolve to do God's will. Educati dalla Passione di Gesù, i giovani vivano dello stesso amore oblativo e si dispongano a compiere la volontà di Dio.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the whole world. Preghiamo per il mondo intero.

Consoled by the Passion of Jesus, may those who experience the dark night of loneliness and betrayal come to know the beauty of true friendship and authentic love. Consolati dalla Passione di Gesù, coloro che attraversano la notte buia della solitudine e del tradimento possano gustare la bellezza dell'amicizia vera e dell'amore autentico.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Para que con la fuerza de la Pasión de Jesús, anuncie con valentía el Evangelio, confirme a todos en la fe y abra los corazones a la esperanza.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

polacco

Aby młodzi, pouczeni przez Mękę Chrystusa, potrafili żyć tą samą ofiarną miłością i byli gotowi wypełniać wolę Boga.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo.

Preghiera in silenzio.

swahili

Wafariji kwa Mateso ya Yesu, wale wote wanaotembea katika uvuli wa mauti, upweke na usaliti, ili waweze kuonja uzuri na urafiki na mapendo ya kweli.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Nourished by the Passion of Jesus, may all the baptized grow in holiness and may every man and woman experience his infinite mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, hear the prayers of your people, as we celebrate the passion of your Son; grant that having acclaimed him on the day of exultation, we may follow him with faithful love at the life-giving hour of darkness at the Cross.
Through Christ our Lord.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

italiano

Nutriti dalla Passione di Gesù,
tutti i battezzati crescano nella santità
e ogni uomo possa conoscere quanto grande è la sua misericordia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, la preghiera del tuo popolo
che celebra la passione del tuo Figlio;
fa' che dopo averlo acclamato nel giorno dell'esultanza,
sappiamo seguirlo con la fedeltà dell'amore
nell'ora oscura e vivificante della croce.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Taunts have broken my heart; I have reached the end of my strength. I looked in vain for compassion, for consolers; not one could I find. For food they gave me poison; in my thirst they gave me vinegar to drink.

L'insulto ha spezzato il mio cuore e mi sento venir meno. Mi aspettavo compassione, ma invano, consolatori, ma non ne ho trovati. Mi hanno messo veleno nel cibo e quando avevo sete mi hanno dato aceto.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Through the Passion of your Only Begotten Son, O Lord, may our reconciliation with you be near at hand, so that, though we do not merit it by our own deeds, yet by this sacrifice made once for all, we may feel already the effects of your mercy.
Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

IMPROPERIUM

La schola:

Ps 68, 21-22

Improperium expectavit cor meum et miseriam:
et sustinui, qui simul mecum contristaretur, et non fuit:
consolantem me quæsivi, et non inveni:
et dederunt in escam meam fel,
et in siti mea potaverunt me aceto.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Super oblata

Il Santo Padre:

Dio onnipotente,
la passione del tuo unico Figlio
affretti il giorno del tuo perdono;
non lo meritiamo per le nostre opere,
ma l'ottenga dalla tua misericordia
questo unico mirabile sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Passion of the Lord**La passione redentrice del Signore*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

For, though innocent, he suffered willingly for sinners and accepted unjust condemnation to save the guilty. His Death has washed away our sins, and his Resurrection has purchased our justification.

Egli, che era senza peccato, accettò la passione per noi peccatori e, consegnandosi a un'ingiusta condanna, portò il peso dei nostri peccati. Con la sua morte lavò le nostre colpe e con la sua risurrezione ci acquistò la salvezza.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

E noi, con tutti gli angeli del cielo, innalziamo a te il nostro canto, e proclamiamo insieme la tua lode:

Præfatio

*De dominica Passione**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:
per Christum Dominum nostrum.


Qui pati pro impiis dignatus est innocens,
et pro sceleratis indebite condemnari.
Cuius mors delicta nostra detersit,
et iustificationem nobis resurrectio comparavit.

Unde et nos cum omnibus Angelis te laudamus,
iucunda celebratione clamantes:

Sanctus
(XVII)

La schola: L'assemblea:

V




Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:




De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi- ni.

L'assemblea:



Ho- sanna in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

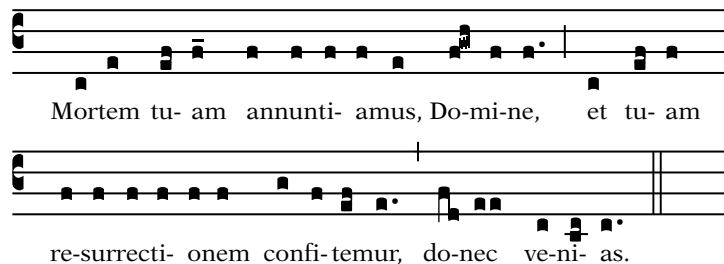
Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

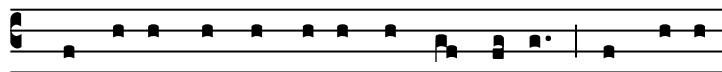
Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

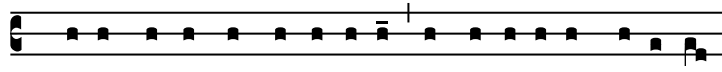
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



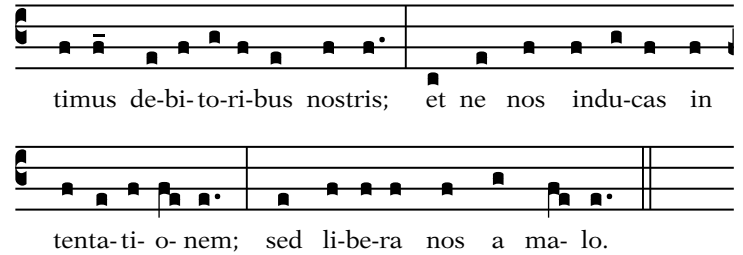
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Scambiatevi un segno di pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVII)

La schola:

V 


A- gnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblea: *La schola:*



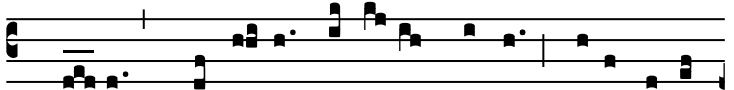
mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

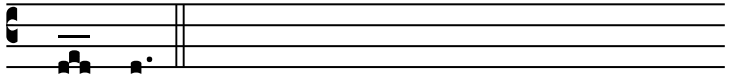


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Father, if this chalice cannot pass without my drinking it, your will be done.

«Padre, se questo calice non può passare senza che io lo beva, sia fatta la tua volontà».

My God, my God, why have you forsaken me?
O my God, I call by day and you give no reply; I call by night and I find no peace.

Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?
Mio Dio, grido di giorno e non rispondi; di notte, e non c'è tregua per me.

In you our fathers put their trust; they trusted and you set them free. When they cried to you, they escaped. In you they trusted and never in vain.

In te confidarono i nostri padri, confidarono e tu li liberasti; a te gridarono e furono salvati, in te confidarono e non rimasero delusi.

Il Santo Padre:

Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio,
che toglie i peccati del mondo.

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa:
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 26, 42

VIII



℞. Pa- ter, * si non po- test hic ca- lix tran-



si- re, ni- si bi- bam il- lum, fi- at vo- luntas tu- a.

La schola:

Ps 21, 2a. 3. 5-6

1. Deus, Deus meus, quare me dereliquisti? ℞.
2. Deus meus, clamo per diem, et non exaudis, et nocte, et non est requies mihi. ℞.
3. In te speraverunt patres nostri, speraverunt, et liberasti eos; ad te clamaverunt et salvi facti sunt, in te speraverunt et non sunt confusi. ℞.

What marvel if thou languish, vigour
and virtue fled, wasted and spent with
anguish, and pale as are the dead? O by
thy foes' derision, that death endured for
me, grant that thy open vision a sinner's
eyes may see.

In this thy sacred Passion O that some
share had I! O may thy Cross's fashion
o'erlook me when I die! For these dear
pains that rack thee a sinner's thanks
receive; O, lest in death I lack thee, a sin-
ner's care relieve.

O Sacred head ill-used, by reed and
bramble scarred, that idle blows have
bruised, and mocking lips have marred,
how dimmed that eye so tender, how wan
those cheeks appear, that angel hosts
revere!

Prayer after Communion

Let us pray.

Nourished with these sacred gifts, we
humbly beseech you, O Lord, that, just as
through the death of your Son you have
brought us to hope for what we believe,
so by his Resurrection you may lead us to
where you call.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

SIGNORE DOLCE VOLTO

Il coro:

Signore dolce volto di pena e di dolor,
o volto pien di luce colpito per amor,
avvolto nella morte, perduto sei per noi.
Accogli il nostro pianto, o nostro Salvator.

Nell'ombra della morte resistere non puoi.
O Verbo, nostro Dio, in Croce sei per noi.
Nell'ora del dolore ci rivolgiamo a te.
Accogli il nostro pianto, o nostro Salvator.

O capo insanguinato del dolce mio Signor,
di spine incoronato, trafitto dal dolor.
Perché son sì spietati gli uomini con te?
Ah, sono i miei peccati! Gesù, pietà di me!

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre, che ci hai nutriti con i tuoi santi doni,
e con la morte del tuo Figlio
ci fai sperare nei beni in cui crediamo,
fa' che per la sua risurrezione
possiamo giungere alla meta della nostra speranza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ Thy Son was made known by the message of an angel, may by His Passion and Cross be brought to the glory of His Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

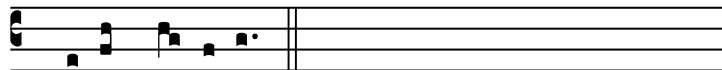
Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

Dimissio

Il Diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

TEMI DELLE GIORNATE MONDIALI DELLA GIOVENTÙ

- 1986 Sempre pronti a testimoniare la speranza che è in voi
(1 Pt 3, 15)
- 1987 Noi abbiamo riconosciuto e creduto all'amore
che Dio ha per noi (1 Gv 4, 16)
- 1988 Fate quello che egli vi dirà (Gv 2, 5b)
- 1989 Io sono la via, la verità, la vita (Gv 14, 6)
- 1990 Io sono la vite, voi i tralci (Gv 15, 5)
- 1991 Avete ricevuto uno spirito da figli (Rm 8, 15)
- 1992 Andate in tutto il mondo e predicate il Vangelo (Mc 16, 15)
- 1993 Io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano
in abbondanza (Gv 10, 10)
- 1994-1995 Come il Padre ha mandato me,
anch'io mando voi (Gv 20, 21)
- 1996 Signore da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna (Gv 6, 68)
- 1997 Maestro, dove abiti? Venite e vedrete (cfr. Gv 1, 38-39)
- 1998 Lo Spirito Santo vi insegnerà ogni cosa (cfr. Gv 14, 26)
- 1999 Il Padre vi ama (cfr. Gv 16, 27)
- 2000 Il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi
(Gv 1, 14)
- 2001 Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso,
prenda la sua croce e mi segua (Lc 9, 23)
- 2002 Voi siete il sale della terra... Voi siete la luce del mondo
(Mt 5, 13-14)
- 2003 Ecco la tua madre! (Gv 19, 27)
- 2004 Vogliamo vedere Gesù (Gv 12, 21)
- 2005 Siamo venuti per adorarlo (Mt 2, 2)
- 2006 Lampada per i miei passi è la tua parola,
luce sul mio cammino (Sal 118, 105)
- 2007 Come io vi ho amato, così amatevi
anche voi gli uni gli altri (Gv 13, 34)
- 2008 Avrete forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi
e mi sarete testimoni (At 1, 8)
- 2009 Abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente (1 Tm 4, 10)
- 2010 Maestro buono, che cosa devo fare per avere in eredità
la vita eterna? (Mc 10, 17)
- 2011 Radicati e fondati in Cristo, saldi nella fede (cfr. Col 2, 7)
- 2012 Siate sempre lieti nel Signore! (Fil 4, 4)
- 2013 Andate e fate discepoli tutti i popoli! (cfr. Mt 28, 19)

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
L'INGRESSO DI GESÙ IN GERUSALEMME
LIPPO MEMMI (c. 1291 - 1356)
AFFRESCHI DELLA BASILICA DI SANTA MARIA ASSUNTA
SAN GIMIGNANO (SIENA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA